

## 以赛亚书第七章译文对照

### 【赛七1】

〔**和合本**〕「乌西雅的儿子、约坦的儿子犹大王亚哈斯在位的时候，亚兰王利汛和利玛利的儿子以色列王比加上来攻打耶路撒冷，却不能攻取。」

〔**吕振中译**〕「当乌西雅的儿子约坦的儿子犹大王亚哈斯执政的日子、亚兰王利汛和利玛利的儿子以色列王比加上耶路撒冷来要攻打它，却不能攻取。」

〔**新译本**〕「乌西雅的儿子、约坦的儿子犹大王亚哈斯在位的日子，亚兰王利汛和利玛利的儿子以色列王比加，上来攻打耶路撒冷，却不能把它攻陷。」

〔**现代译本**〕「在乌西雅的儿子、约坦的儿子亚哈斯作犹大王的时候，战争爆发了。叙利亚王利汛跟利玛利的儿子以色列王比加联合起来，攻击耶路撒冷，但无法攻破这城。」

〔**当代译本**〕「乌西雅的儿子、约坦的儿子亚哈斯作犹大王的时候，亚兰王利汛和以色列王利玛利的儿子比加来攻打耶路撒冷，却未成功。」

〔**文理本**〕「当犹大王乌西雅孙、约坦子亚哈斯时、亚兰王利汛、以色列王、利玛利子比加、上攻耶路撒冷、不克、」

〔**思高译本**〕「当乌齐雅的儿子，约堂的儿子阿哈次为犹大王时，阿兰王勒斤和以色列王勒玛里雅的儿子培卡黑，上来攻打耶路撒冷，但是不能攻陷。」

〔**牧灵译本**〕「乌齐雅的儿子，约堂的儿子阿哈次做犹大王时，阿兰王勒斤和以色列王勒玛里雅的儿子培卡黑攻打耶路撒冷，但是无法攻下这城。」

### 【赛七2】

〔**和合本**〕「有人告诉大卫家说：“亚兰与以法莲已经同盟。”王的心和百姓的心就都跳动，好像林中的树被风吹动一样。」

〔**吕振中译**〕「有人告诉大卫家说：『亚兰已在以法莲顿下了』，王的心和人民的心就都摇动，像林中的树在风前摇动一样。」

〔**新译本**〕「有人告诉大卫家说：“亚兰已经在以法莲地安营。”王的心和人民的心就都震动，像林中的树被风摇动一样。」

〔**现代译本**〕「叙利亚军队开进以色列境内的消息传到犹大王那里，王和人民非常惊惶，正像树枝在狂风中摇摆一样。」

〔**当代译本**〕「有人来到犹大报讯说：“亚兰王和以色列结盟来攻打我们了。”犹大闻讯之后，举国上下都吓得胆战心惊，像暴风中的树木一样，颤抖不已。」

〔**文理本**〕「或告大卫家曰、亚兰与以法莲结盟、王与众民、中心战栗、若林木为风所摇、」

**〔思高译本〕**「有人报告达味家说：「阿兰已经驻扎在厄弗辣因！」君王与人民都胆战心惊，有如风中摇动的树木。」

**〔牧灵译本〕**「“阿兰军队已在厄弗辣因扎营了！”当这消息传到达味的家时，国王和人民的心好似风中之树颤动不已。」

### 【赛七3】

**〔和合本〕**「耶和華對以賽亞說：“你和你的兒子施亞雅述出去，到上池的水溝頭，在漂布地的大路上去迎接亞哈斯。”」

**〔吕振中译〕**「永恒主对以赛亚说：『你和你儿子余民必回（或译：施亚雅述）出去、到上池的水沟尽头，到漂布者之地的大路上、去迎接亚哈斯，』」

**〔新译本〕**「耶和華對以賽亞說：“你和你的兒子施亞雅述出去，在上池的水溝尽头，就是在漂布者田间的大路上，去迎接亚哈斯，」

**〔现代译本〕**「于是，上主对以赛亚说：「带着你的儿子施亚雅述（希伯来文的意思是：少数的人将要还乡）去见亚哈斯王；他在上池那水沟的尽头，通往漂布工场的大路上。」

**〔当代译本〕**「主对以赛亚说：“你带着儿子施亚雅述出去，到漂布地大路附近的上池水渠尽头的地方去迎见亚哈斯王吧！」

**〔文理本〕**「耶和華諭以賽亞曰、爾與爾子施亞雅述、出迎亞哈斯於上沼之溝頭、漂工田之大路、」

**〔思高译本〕**「上主对依撒意亚说：「你和你的儿子舍阿尔雅叔布出去，到上池的水沟尽头，即漂工田间的大道上，去会见阿哈次；」

**〔牧灵译本〕**「雅威对依撒意亚说：“带着你的儿子‘必定会归来’，到‘上池’的水渠尽头，就是‘漂布田庄’路上去见阿哈次，」

### 【赛七4】

**〔和合本〕**「对他说：“你要谨慎安静。不要因亚兰王利汛和利玛利的儿子这两个冒烟的火把头所发的烈怒害怕，也不要心里胆怯。”」

**〔吕振中译〕**「对他说：“你要谨慎、镇静，不要因亚兰王利汛和利玛利的儿子这两个冒烟的火把头所发怒气之猛烈而害怕，不要心里胆怯。”」

**〔新译本〕**「对他说：“你要谨慎，要镇定，不要因亚兰王利汛和利玛利的儿子这两个冒烟的火把头所发的怒气而害怕，也不要心里胆怯。”」

**〔现代译本〕**「你去提醒他，要他镇定，不必胆怯惊慌。利汛王和他的叙利亚军队，以及比加王的怒气不过像两根烧焦了的木头所冒出来的烟。」

**〔当代译本〕**「你要告诉他说：“你要小心，总要保持镇定，利汛和比加不过是两把冒着微烟，快要熄灭的火炬，你不用为着他们的愤怒而惧怕和担忧。”」

**〔文理本〕**「謂之曰、爾其謹慎靜謐、勿因此余燼、有烟之二炬、利汛亞蘭、及利瑪利子之烈怒、畏懼心怯、」

〔**思高译本**〕「对他说：你必须审慎，保持镇定，不必畏惧，不要因那两个冒烟的火把头——即勒斤、阿兰和勒玛里雅之子——的怒火而胆怯。」

〔**牧灵译本**〕「对他说：保持冷静，不要怕，不要在这两支冒烟的余火面前——就是阿兰人勒斤和勒玛里雅之子的怒火面前胆怯。」

### 【赛七5】

〔**和合本**〕「因为亚兰和以法莲，并利玛利的儿子设恶谋害你，」

〔**吕振中译**〕「因为亚兰、以法莲和利玛利的儿子、阴谋要害你，」

〔**新译本**〕「因为亚兰、以法莲和利玛利的儿子，设恶谋要害你，说：」

〔**现代译本**〕「叙利亚跟以色列的王结盟，的确另有阴谋。」

〔**当代译本**〕「不错，亚兰王和以色列王已经设下阴谋来攻击你，他们说：」

〔**文理本**〕「亚兰与以法莲、及利玛利子、同谋害尔、」

〔**思高译本**〕「虽然阿兰、厄弗辣因和勒玛里雅的儿子同谋，迫害你说：」

〔**牧灵译本**〕「阿兰、厄弗辣因和勒玛里雅的儿子正在图谋消灭你，他们说：」

### 【赛七6】

〔**和合本**〕「说：我们可以上去攻击犹大，扰乱他，攻破他，在其中立他比勒的儿子为王。」

〔**吕振中译**〕「说：『我们来上去攻击犹大，使它恐怖，攻破它来归我们，在那中间立他比勒的儿子为王』，」

〔**新译本**〕「“我们可以上去攻打犹大，扰乱她，把她攻占过来，归我们所有，又在其中立他比勒的儿子作王。”」

〔**现代译本**〕「他们企图侵犯犹大，威逼犹大人民归顺他们，然后拥立他比勒的儿子作王。」

〔**当代译本**〕「让我们去攻打犹大，惊吓他们，攻破他们的城墙，改立他比勒的儿子为王吧！」

〔**文理本**〕「曰、我侪其往犹大、扰而破之、立他比勒子为王、」

〔**思高译本**〕「我们上犹大去，扰乱她，把她占领过来归于我们，并在那里立塔贝耳的儿子为王；」

〔**牧灵译本**〕「我们去攻打犹大，恐吓它、占领它，拥立塔贝耳的儿子为王。」

### 【赛七7】

〔**和合本**〕「所以主耶和华如此说：这所谋的必立不住，也不得成就。」

〔**吕振中译**〕「因此主永恒主这么说：这计谋必立不住，也不能实现；」

〔**新译本**〕「因此，主耶和华这样说：“这计谋必立不住，也不能成就，」

〔**现代译本**〕「「但我——至高的上主这样宣布：他们的阴谋一定不能实现。」

〔**当代译本**〕「但主神说：这阴谋必定失败，」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、此谋不立、不成、」

〔**思高译本**〕「但是吾主上主却这样说：这事决不能成立，亦不能发生！」

〔**牧灵译本**〕「但是上主雅威说：不可这样，这样做不会成功。」

### 【赛七8】

〔**和合本**〕「原来亚兰的首城是大马士革，大马士革的首领是利汛。六十五年之内，以法莲必然破坏，不再成为国民。」

〔**吕振中译**〕「因为亚兰的首都是大马色，大马色的首领是利汛；」

〔**新译本**〕「因为亚兰的首都是大马士革，大马士革的首领是利汛；六十五年之内，以法莲必定毁灭，不再成为一族之民。」

〔**现代译本**〕「因为，大马士革不过是叙利亚的首都；利汛王不过是大马士革的首领；没有甚么了不起。至于以色列，它在六十五年内也要被打败，亡国。」

〔**当代译本**〕「(8~9 节) 亚兰的首都是大马士革，利汛只能在大马士革作王；撒马利亚是以色列的首都，比加也只能在撒马利亚作王。六十五年之内，以色列必定要灭亡，再也不成一个民族了。倘若你愿意得到帮助，你便一定要相信我的话。’ ”」

〔**文理本**〕「(8~9 节) 盖亚兰之首为大马色、大马色之首为利汛、以法莲之首为撒玛利亚、撒玛利亚之首为利玛利子、六十五年之内、以法莲必败、不复为国、如尔弗信、则不坚立、」

〔**思高译本**〕「(8~9 节) 因为阿兰的首都是大马士革，大马士革的首领是勒斤；厄弗辣因的首都是撒玛黎雅，撒玛黎雅的首领是勒玛里雅的儿子。【六年或五年以后，阿兰将被消灭，厄弗辣因将要衰败。】假使你们不肯相信，你们必然不能存立。」

〔**牧灵译本**〕「(8~9 节) 因为阿兰的首都是大马士革，而大马士革唯一的首领是勒斤。厄弗辣因的首都是撒玛利亚，而勒玛里雅的儿子是撒玛利亚唯一的首领。五或六年内，厄弗辣因瓦解，再也不能成为一个民族。) 如果你们不相信，你们也无法继续存在。”」

### 【赛七9】

〔**和合本**〕「以法莲的首城是撒玛利亚，撒玛利亚的首领是利玛利的儿子。你们若是不信，定然不得立稳。」

〔**吕振中译**〕「以法莲的首都是撒玛利亚，撒玛利亚的首领是利玛利的儿子；六年五年之内以法莲一定破败、不能成为一族之民（「六年五年……一族之民」由第八节移此）：你们若不信靠，一定不能牢靠。”」

〔**新译本**〕「以法莲的首都是撒玛利亚，撒玛利亚的首领是利玛利的儿子；你们若不相信，就必定不得坚立。” ’ ”」

〔**现代译本**〕「撒马利亚不过是以色列的首都；比加王不过是撒马利亚的首领；没有甚么了不起。「如果你的信心不坚强，你一定支持不住。」」

〔**当代译本**〕「(8~9 节) 亚兰的首都是大马士革，利汛只能在大马士革作王；撒马利亚是以色列的首都，比加也只能在撒马利亚作王。六十五年之内，以色列必定要灭亡，再也不成一个民族了。倘若你愿意得到帮助，你便一定要相信我的话。’ ”」

〔文理本〕「(8~9 节) 盖亚兰之首为大马色、大马色之首为利汛、以法莲之首为撒玛利亚、撒玛利亚之首为利玛利子、六十五年之内、以法莲必败、不复为国、如尔弗信、则不坚立、」

〔思高译本〕「(8~9 节) 因为阿兰的首都是大马士革，大马士革的首领是勒斤；厄弗辣因的首都是撒玛黎雅，撒玛黎雅的首领是勒玛里雅的儿子。【六年或五年以后，阿兰将被消灭，厄弗辣因将要衰败。】假使你们不肯相信，你们必然不能存立。」

〔牧灵译本〕「(8~9 节) 因为阿兰的首都是大马士革，而大马士革唯一的首领是勒斤。厄弗辣因的首都是撒玛利亚，而勒玛里雅的儿子是撒玛利亚唯一的首领。五或六年内，厄弗辣因瓦解，再也不能成为一个民族。) 如果你们不相信，你们也无法继续存在。”」

### 【赛七 10】

〔和合本〕「耶和华又晓谕亚哈斯说：」

〔吕振中译〕「永恒主又告诉亚哈斯说：」

〔新译本〕「耶和华又告诉亚哈斯说：」

〔现代译本〕「上主又对亚哈斯王说：」

〔当代译本〕「这事以后，主又对亚哈斯说：」

〔文理本〕「耶和华又谕亚哈斯曰、」

〔思高译本〕「上主又对阿哈次说：」

〔牧灵译本〕「雅威又对阿哈次说：」

### 【赛七 11】

〔和合本〕「“你向耶和华你的 神求一个兆头，或求显在深处，或求显在高处。”」

〔吕振中译〕「『你向永恒主你的神求个兆头，或者求显于阴间那么深，或者求显于上天那么高都可以。』」

〔新译本〕「“你向耶和华你的 神求一个兆头，或求显在深处，或求显在高处。”」

〔现代译本〕「『你应该向上主—你的神求一个记号；那记号可能来自阴间，也可能来自天上。』」

〔当代译本〕「“我准许你要求我给你显一个征兆，无论是显在高高的天上或地深之处都可以。”」

〔文理本〕「尔其求兆于尔神耶和华、或在深渊、或在高处、皆可、」

〔思高译本〕「『你向上主你的天主要求一个征兆罢！或求诸阴府深处，或求诸上天高处。』」

〔牧灵译本〕「“向雅威，你的天主要求一个征兆，最深处或最高处的都可以。”」

### 【赛七 12】

〔和合本〕「亚哈斯说：“我不求；我不试探耶和华。”」

〔吕振中译〕「亚哈斯说：『我不求，我不试探永恒主。』」

〔新译本〕「但亚哈斯说：“我不求，我不试探耶和华。”」

〔现代译本〕「亚哈斯说：「不，我不要请求记号；我不能试探上主。」」

《当代译本》「但亚哈斯却推辞说：“不，我不要向主求甚么，我不会试探主！”」

《文理本》「亚哈斯曰、我不求之、不试耶和華、」

《思高译本》「阿哈次回答说：「我不要求，我不愿试探上主。」」

《牧灵译本》「但是阿哈次说：“我不会要求，我不会试探雅威。”」

### 【赛七 13】

《和合本》「以赛亚说：“大卫家啊，你们当听！你们使人厌烦岂算小事，还要使我的神厌烦吗？」

《吕振中译》「以赛亚说：『大卫家阿，你们要听；你们使人发腻岂算小事，还要使我的神发腻么？』

《新译本》「以赛亚说：“大卫家啊，你们要听！你们使人厌烦还算小事，还要使我的神厌烦吗？」

《现代译本》「于是以赛亚说：「大卫的子孙哪，你们要听。难道你们使人厌烦，还要使神厌烦吗？」

《当代译本》「以赛亚先知回答说：“大卫家啊，你要留心听着，你们使人厌烦还不够，还要使我们的主也厌烦你们吗？」

《文理本》「以赛亚曰、大卫家、其听之、尔以劳人为细事乎、亦将劳我神乎、」

《思高译本》「依撒意亚说：「达味的家族，你们听着罢！你们使人厌恶还不够，还要使我的天主厌恶吗？」

《牧灵译本》「依撒意亚说：“达味家，听着：你们麻烦人还不够吗？还要麻烦我的天主吗？」

### 【赛七 14】

《和合本》「因此，主自己要给你们一个兆头，必有童女怀孕生子，给他起名叫以马内利（就是“神与我们同在”的意思）。」

《吕振中译》「因此主自己必给你们一个兆头：看吧，必有少妇要怀孕，生个儿子（或译：有个少妇怀着孕，必生个儿子）；她必给他起名叫“以马内利（即：神与我们同在）”。」

《新译本》「因此主自己必给你们一个兆头：看哪！必有童女怀孕生子；她要给他起名叫“以马内利”。」

《现代译本》「主要亲自赐给你们一个记号：有闺女要怀孕生子，并给儿子取名「以马内利（希伯来文的意思是：神与我们同在）」。」

《当代译本》「好吧，主会亲自给你们一个征兆：将有童女怀孕生子，起名叫以马内利。」

《文理本》「主自以兆予尔、将有处女怀妊生子、命名以马内利、」

《思高译本》「因此，吾主要亲自给你们一个征兆：看，有位贞女要怀孕生子，给他起名叫厄玛奴耳。」

《牧灵译本》「因此，上主自己要给你们一个征兆。看：年轻的女子要怀孕生子，给孩子起名“厄玛奴耳”（天主与我们同在）。」

### 【赛七 15】

《和合本》「到他晓得弃恶择善的时候，他必吃奶油与蜂蜜。」

《吕振中译》「到他晓得拒绝坏的选择好的之时，他就得吃以奶酪和蜜。」

《新译本》「到他晓得弃恶择善的时候，他必吃奶酪和蜂蜜。」

〔**现代译本**〕「到了儿子知道辨别是非弃恶择善的时候，他要以乳和蜜为食物（或译：人民要……）。」

〔**当代译本**〕「(15~16 节) 到了孩子断奶、懂得分辨善恶的时候，你所惧怕的这两国的土地必定已经荒废了。」」

〔**文理本**〕「彼将食酪与蜜、迨知弃恶择善、」

〔**思高译本**〕「到他知道弃恶择善的时候，要吃奶酪和蜂蜜；」

〔**牧灵译本**〕「他以凝乳和蜂蜜为生，直到他知道弃恶择善。」

### 【赛七 16】

〔**和合本**〕「因为在这孩子还不晓得弃恶择善之先，你所憎恶的那二王之地必致见弃。」

〔**吕振中译**〕「因为在这孩子还不晓得拒绝坏的选择好的之先，你所恐惧的那两个王的土地早就撇弃了。」

〔**新译本**〕「因为在这孩子晓得弃恶择善之先，你所畏惧的那两个王之地，早就被弃绝了。」

〔**现代译本**〕「甚至在他能辨别是非以前，那两个暴君的国土都要荒废。」

〔**当代译本**〕「(15~16 节) 到了孩子断奶、懂得分辨善恶的时候，你所惧怕的这两国的土地必定已经荒废了。」」

〔**文理本**〕「盖此子未知弃恶择善之先、尔所疾之二王、其国为墟、」

〔**思高译本**〕「因为在这孩子尚未知道弃恶择善以前，你在那两个君王面前所担心的国土，必将荒废。」

〔**牧灵译本**〕「但是在这孩子知道如何拒绝邪恶，珍惜美善之前，你们害怕的那两个国王的领土必成为荒土。」

### 【赛七 17】

〔**和合本**〕「耶和华必使亚述王攻击你的日子临到你和你的百姓并你的父家。自从以法莲离开犹大以来，未曾有这样的日子。」

〔**吕振中译**〕「永恒主必使患难的日子临到你和你的人民、以及你父的家，就是自从以法莲脱离犹大以来、未曾有过这样日子的——亚述王之侵犯。』」

〔**新译本**〕「耶和华必使灾难的日子临到你和你的人民，以及你的父家，自从以法莲脱离犹大以来，未曾有过这样的日子，就是亚述王的入侵。」」

〔**现代译本**〕「「上主要降灾给你、你的人民，和整个王室；这种灾难，自以色列从犹大分裂出来后，没有发生过；他要使亚述国王进入你的国土。」

〔**当代译本**〕「“以后，主必使你和你的一家并所有的人民遭遇一件自从以色列与犹大分裂以来从未发生过的大事——亚述王要率领大军压境，攻击你们。」

〔**文理本**〕「耶和华必使患难之日临尔、与尔民众、及尔父家、自以法莲叛离犹大、未有若此者、即亚述王为祸也、」

〔**思高译本**〕「上主必使患难的日子临于你、你的百姓和你的父家身上；这是从厄弗辣因叛离犹大那一天所未有过的，【即亚述王加祸的日子。】」

〔**牧灵译本**〕「雅威会让你们经历一段最痛苦的时光，是厄弗辣因脱离犹大以来从未受过的。」

### 【赛七 18】

〔**和合本**〕「那时，耶和華要发咿声，使埃及江河源头的苍蝇和亚述地的蜂子飞来；」

〔**吕振中译**〕「当那日子、永恒主必吹口哨，叫埃及河流尽头的苍蝇、和亚述地的蜂子、飞来。」

〔**新译本**〕「到那时，耶和華必发出哨声，把埃及河流尽头的苍蝇和亚述地的蜂子召来。」

〔**现代译本**〕「那时候，上主要吹哨呼唤埃及人来，像苍蝇从遥远的尼罗河支流飞来；他要呼唤亚述人从他们的本土来，像黄蜂一样。」

〔**当代译本**〕「主的哨声一响，埃及北部和亚述国的大军必要像苍蝇和黄蜂一样的飞扑而来，」

〔**文理本**〕「是日也、耶和華必号召埃及河流远界之蝇、与亚述地之蜂、」

〔**思高译本**〕「那一日，上主要唤来埃及大河尽头的蝇和亚述境内的蜂，」

〔**牧灵译本**〕「那天，雅威将吹哨，从埃及的溪流召来苍蝇，从亚述的国土上召来蜜蜂。」

### 【赛七 19】

〔**和合本**〕「都必飞来，落在荒凉的谷内、盘石的穴里和一切荆棘篱笆中，并一切的草场上。」

〔**吕振中译**〕「牠们必都飞来，落在人迹难到的溪谷中，在岩石的裂缝里，在所有的荆棘丛中，所有的草场上。」

〔**新译本**〕「牠们都必飞来，落在陡峭的山谷中、岩石的穴里、一切荆棘丛中和所有的草场上。」

〔**现代译本**〕「他们要蜂拥而来，充塞着山谷、山洞，和岩石；他们要笼罩着每一丛荆棘和每一片草原。」

〔**当代译本**〕「停落在山谷、岩穴、荆棘丛和草场上。」

〔**文理本**〕「彼必咸至、集于荒谷、岩穴棘篱、与诸牧地、」

〔**思高译本**〕「牠们将要前来，一起落在荒谷、岩穴，以及一切荆棘丛中和一切水沟上。」

〔**牧灵译本**〕「它们要来，停留在陡峭的深谷里，岩石的隙缝里，停在所有的灌木上和一切水沟里。」

### 【赛七 20】

〔**和合本**〕「那时，主必用大河外赁的剃头刀，就是亚述王，剃去头发和脚上的毛，并要剃净胡须。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、主必用大河那边赁来的剃刀——就是亚述王——剃光你们的头发和阴毛，并刮净你们的胡须。」

〔**新译本**〕「到那日，主必用大河那边租来的剃刀，就是亚述王，剃去你们的头发和脚上的毛，并且剃净你们的胡须。」

〔**现代译本**〕「那时候，主将从幼发拉底河岸雇来一个理发匠——就是亚述国王。他要刮掉你们的胡须，剃光你们的头发，拔尽你们身上的每一根汗毛。」

〔**当代译本**〕「到那时候，神要从幼发拉底河的那一边赁来一把剃刀，就是亚述王，他要把你们的一切像剃毛发一般全部剃光，一丝不留。」



〔文理本〕「是日也、主以所赁河外之刀、即亚述王、薙其首足之毛、去其髭须、」

〔思高译本〕「那一日，吾主要用由大河那边借来的剃刀【即亚述王】剃去你的头发和耻毛，连胡须也要刮掉。」

〔牧灵译本〕「那天，上主将用大河那边的剃刀（即亚述王），剃去头发、腿毛和胡须。」

### 【赛七 21】

〔和合本〕「“那时，一个人要养活一只母牛犊，两只母绵羊。」

〔吕振中译〕「当那日子一个人得以养活一只母牛犊，两只母绵羊；」

〔新译本〕「到那时，一个人只能养活一头母牛犊和两只母绵羊。」

〔现代译本〕「“那时候，即使农夫也只能保留一条小牛和两只山羊；」

〔当代译本〕「“那时候，一个人只能养活一头牛，两只羊。」

〔文理本〕「是日也、人畜犊一羊二、」

〔思高译本〕「到那一日，人仅能喂养一只牛犊和两只母山羊，」

〔牧灵译本〕「那天，人人将饲养一只母牛和两只绵羊。」

### 【赛七 22】

〔和合本〕「因为出的奶多，他就得吃奶油；在境内所剩的人都要吃奶油与蜂蜜。」

〔吕振中译〕「那时由于出的奶子多，他就得以吃奶酪；因为国中所有剩下的人都得以吃奶酪——并且吃蜜。」

〔新译本〕「因为出的奶多，他就可以吃奶酪；境内剩下的人，都要吃奶酪和蜂蜜。」

〔现代译本〕「牠们的奶也足够供养他。凡是在这次国难中残存的人都会有乳与蜜可吃。」

〔当代译本〕「后来因出产的奶甚为丰富，他就有牛油吃，境内剩下的人都可以吃牛油蜂蜜。」

〔文理本〕「因乳多而食酪、凡遗于境内者、食酪与蜜、」

〔思高译本〕「因为出奶很多，人将以奶酪为食，因而境内所有的遗民，都将以奶酪和蜂蜜为食。」

〔牧灵译本〕「因此，奶水丰足，幸存在这地上的人将以凝乳和蜂蜜为食。」

### 【赛七 23】

〔和合本〕「“从前凡种一千棵葡萄树，值银一千舍客勒的地方，到那时必长荆棘和蒺藜。」

〔吕振中译〕「当那日子凡经常种一千棵葡萄树、值一千锭银子的地方、必都撒下给蒺藜和荆棘。」

〔新译本〕「到那日，从前种一千棵葡萄树，价值一万一千四百克银子的地方，现在却成为荆棘和蒺藜生长之处。」

〔现代译本〕「“那时候，栽种过一千株葡萄树、价值在一千银子以上的优良果园，也将长满了荆棘；」

〔当代译本〕「昔日繁茂的葡萄园如今都变成了荆棘丛生之地。」

〔文理本〕「是日也、昔有葡萄千株、值银一千之处、将生荆棘疾藜、」

〔思高译本〕「到那一日，先前所有种植一千棵葡萄，值一千块银子的地方，必将从生荆棘和蒺藜。」

〔**牧灵译本**〕「那天，凡种植值一千“协刻耳”银币的一千株葡萄树的地方，都将被荆棘覆盖。」

### 【赛七 24】

〔**和合本**〕「人上那里去，必带弓箭，因为遍地满了荆棘和蒺藜。」

〔**吕振中译**〕「人上那里去、总得带弓和箭，因为遍地都是蒺藜和荆棘。」

〔**新译本**〕「人到那里去，必须携带弓和箭，因为遍地都是荆棘和蒺藜。」

〔**现代译本**〕「人将带弓箭进去打猎。那时候，遍地荆棘，」

〔**当代译本**〕「因为遍地长满了荆棘，上来的人也就必须带着弓箭。」

〔**文理本**〕「人执弓矢而至、因其地遍满荆棘蒺藜也、」

〔**思高译本**〕「人往那里去，必须携带弓箭，因为遍地都是荆棘和蒺藜。」

〔**牧灵译本**〕「去那里的人们装备着弓箭，因为整个国家都被荆棘覆盖。」

### 【赛七 25】

〔**和合本**〕「所有用锄刨挖的山地，你因怕荆棘和蒺藜，不敢上那里去；只可成了放牛之处，为羊践踏之地。」

〔**吕振中译**〕「所有经常用锄刨挖的山地、你因怕蒺藜和荆棘、都不敢上那里去；那只可做放牛之处，让羊践踏之地罢了。」

〔**新译本**〕「以前所有用锄头挖掘的山地，你因为惧怕荆棘和蒺藜，都不敢上那里去；那里就成了放牛之地，羊群践踏之处。」

〔**现代译本**〕「以前种植五穀的小山，现在荆棘丛生，再也没有人愿意到那里去，只好用来牧放牛羊。」

〔**当代译本**〕「众人因为害怕荆棘蒺藜，都不愿意再回到从前开垦耕耘的山地去；那些地方只好成为牧放牛羊的地方。」

〔**文理本**〕「凡邱阜之处、以锄治之者、因惧荆棘蒺藜、莫之敢往、第为牛牧羊践之区、」

〔**思高译本**〕「先前用锄头开垦的山地，没有人敢到那里，因为害怕荆棘蒺藜。那里将成为放牛和羊群践踏的地区。」

〔**牧灵译本**〕「那些曾被锄头开垦过的山地，不再有人敢去，因为他们害怕荆棘。那里只能放牛放羊，践踏其地。」